

CURRICULUM VITAE

MARYELIS PABÓN BERBESÍ

A.- DATOS PERSONALES

Apellidos: Pabón Berbesí
Nombre: Maryelis
E-mail: maryelis@ula.ve

B.- EDUCACION

1.- *Secundaria:*

Bachiller en Ciencias, Liceo Monseñor Bernabé Vivas, Santa Ana, Edo. Táchira, Venezuela. 13 de marzo de 1983.

2.- *Universitaria:*

Licenciada en Letras, mención Lengua y Literatura Inglesa. Orientación en Traducción. Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Mérida. 10 de diciembre de 1993. **Segundo lugar de rango académico.**

3.- *Postgrado:*

Maestría en Lingüística, cohorte 1997-1999. Postgrado en Lingüística, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes, Mérida. **Promedio de escolaridad 17,51.** Trabajo de Grado discutido el 19-09-2002 con **Mención Publicación.**

4.- *Cursos y talleres:*

Taller de Ortografía, Redacción y Sintaxis (32 horas). Prof. Marta Estrada. Unidad de Cultura y Extensión, Facultad de Ciencias, Universidad de Los Andes. Mérida, abril 1995.

Taller "Traducir a Emily Dickinson: osadía, riesgo y recompensa". Prof. Drina Hocevar. Departamento de Idiomas Modernos, Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes, Mérida, IV Congreso de AVEPLEFE, 11 y 13 de octubre de 1995.

Taller "Uso de los organizadores gráficos en los cursos de lectura". Prof. María Elena Arzola. Departamento de Idiomas Modernos, Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de los Andes. Mérida, IV Congreso de AVEPLEFE, 12 de octubre de 1995.

Taller "Diseño de Actividades Evaluativas para los Cursos de Inglés-Lectura, según la perspectiva de la filosofía del Lenguaje Integral". Centro de Investigaciones de Lenguas Extranjeras-CILE. Departamento de Idiomas Modernos. Facultad de

Humanidades y Educación. Escuela de Letras. Universidad de Los Andes. Desde 19/06/1995 hasta 08/04/1996.

Taller de "Enseñanza del Español como Segunda Lengua". Departamento de Idiomas Modernos, Fac. Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Dictado por: Prof. Alejandro Oviedo. Mérida, del 5/4 al 10/5/96.

Seminario: "El cambio lingüístico desde distintas perspectivas", Postgrado en Lingüística, dictado por el Dr. José del Valle, Universidad de Miami, Ohio. Mérida 4 de junio de 1998.

Taller sobre evaluación, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida 7 de mayo de 1999. Duración 7 horas.

Taller "Writing creatively to learn a foreign language". Dictado por la Dra. Lorna van Gilst, V Congreso Nacional de AVEPLEFE, Fac. de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida 14 y 15 de Octubre de 1999. Duración 4 horas.

Taller "Interpreting for beginners". Dictado por el Prof. Edgar Moros, V Congreso Nacional de AVEPLEFE, Fac. de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida 12 y 13 de Octubre de 1999. Duración 4 horas.

Seminario "RP? An EFL pronunciation model". Dictado por el Dr. John Wells, V Congreso Nacional de AVEPLEFE, Fac. de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida 13 de Octubre de 1999. Duración 2 horas

Taller "A comprehensive approach to teaching of reading for academic purposes". Dictado por la Prof. Jeannette Silva, VI Congreso Nacional de AVEPLEFE, Fac. de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida 17 y 18 de Octubre de 2001. Duración 4 horas

Taller "Aptitudes verbo-mentales en interpretación consecutiva". Dictado por el Dr. George Bastin, VI Congreso Nacional de AVEPLEFE, Fac. de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Mérida 19 y 20 de Octubre de 2001. Duración 4 horas

Taller "Cómo hacer investigación sin complicaciones". Dictado por la Prof. Nancy Caricote Lovera. Departamento de Investigación, Facultad de Odontología, Universidad de Los Andes. Mérida del 6 al 10 /10/2003. Duración 35 horas.

Curso de postgrado "Aproximación lingüística a la terminología: las aportaciones de los modelos lingüísticos contemporáneos y las nuevas orientaciones de investigación terminológica". Dictado por la Dra. Mercè Lorente Casafont. Escuela de Idiomas

Modernos, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes, Mérida del 10 al 13 de octubre de 2005.

Curso de Introducción a la Terminología. Dictado por la Profa. Rosa Estopà. Escuela de Idiomas Modernos, Universidad Metropolitana, Caracas del 27 al 30 de junio de 2006. Duración 30 horas académicas.

C.- CARGOS DESEMPEÑADOS

1.- Docentes

Profesora Instructora Contratada (TC), Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Los Andes. Mérida (2005 - 2006).

Profesora Instructora Contratada (TCV-08) en la asignatura Inglés Instrumental II, Facultad de Odontología, Universidad de Los Andes. Mérida (2000-2004)

Instructora de Inglés en los cursos de extensión de FUNDAIDIOMAS (8 horas/semana), Facultad de Humanidades y Educación, ULA, Mérida (1995 – 2000).

Preparadora de la asignatura Inglés I Especialidad. Departamento de Idiomas Modernos, Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Desde 01/01/92 hasta 31/12/92.

Profesora de la asignatura Inglés-Lectura nivel I, especialidad de Ingeniería de Sistemas. Instituto Politécnico “Santiago Mariño”, Mérida. Desde marzo de 1995 hasta marzo de 1996.

Profesora de la asignatura Inglés-Lectura nivel II, especialidad de Ingeniería de Mantenimiento Mecánico. Instituto Politécnico “Santiago Mariño”, Mérida. Desde septiembre de 1995 hasta marzo 1996.

2.- Traducción

Traducciones varias para el Departamento de Traducción, Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes. Desde 1993 hasta la actual fecha.

Traducción de manuales de enseñanza de Sistemas de Información Geográfica. International Institute for Aerospace Survey and Earth Sciences (ITC), Enschede, The Netherlands. Durante 1994.

Traductora de textos científicos, técnicos y literarios. Contratos personales, Mérida. Desde enero 1995.

3.- Investigación

Investigadora asociada en el proyecto “Comunicación Eficaz” (CDCHT N° CVI-PIC-H-01-98), Dpto. de Lingüística, Facultad de Humanidades y Educación, ULA, Mérida (Marzo 1999- Marzo 2000).

Investigadora en el Grupo Multidisciplinario del Análisis del Discurso Científico. Acreditado por el CDCHT-ULA, código ZG-ADD-M-01-99-09, coordinado por la profesora Françoise Meyer.

D. – BECAS, PREMIOS Y DISTINCIONES

Premio: Programa de Estímulo al Investigador (PEI), 2001. Universidad de Los Andes, Vicerrectorado Académico, Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico (CDCHT – ULA).

Premio: Programa de Estímulo al Investigador (PEI), 2003. Universidad de Los Andes, Vicerrectorado Académico, Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico (CDCHT – ULA).

E.- ASISTENCIA A CONGRESOS

Participante en el IV Congreso Nacional de AVEPLEFE. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad de Los Andes. Del 11 al 13 de octubre de 1995.

Participante del II Coloquio Nacional de análisis del Discurso. Universidad de Los Andes, Mérida. 25, 26 y 27 de Junio de 1998.

Participante en el V Congreso Nacional de AVEPLEFE. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad de Los Andes. Del 12 al 15 de octubre de 1999.

Participante en el VI Congreso Nacional de AVEPLEFE. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad de Los Andes. Del 17 al 20 de octubre de 2001.

Participante en el Congreso Publishing and Presenting Research Internationally. Universidad de La Laguna. Del 11 al 13 de enero de 2007.

Trabajos presentados:

Domínguez, C.L., Guzmán, B., Moros, L., Pabón, M., Torres, L. y Vilaín , R. 1998. Observaciones sobre el uso de la preposición **a** ante objeto directo en el español de Mérida. II Coloquio Nacional de Análisis del Discurso. Mérida.

Domínguez, C.L., Guzmán, B., Moros, L., Pabón, M., Torres, L. y Vilaín , R. 1998. La preposición **a** ante objeto directo: creación y variación en el uso del español

de Mérida. XVII Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de Lingüística. Trujillo.

Pabón, M. y Domínguez, C.L. 2007. Structure and function of the nominal group in English and Spanish in academic texts. Universidad de La Laguna, Tenerife, España. Del 11 al 13 de enero de 2007.

F.- PUBLICACIONES

Domínguez, C.L., Guzmán, B., Moros, L., Pabón, M. y Villaín, R. 1998. Personalización de **haber** en el español de Mérida. Lengua y Habla. Revista del CIAL-ULA 3(1): 23-36.

Domínguez, C. L.,; Guzmán, B., Moros, L., Pabón, M., Torres, Lis y Villaín, R. 1999. Observaciones sobre el uso de la preposición **A** en el objeto directo: un estudio sobre el español de Mérida. Letras, 59: 89-120.

Avendaño, N., Villaín, R. y Pabón, M. 2001. El chiste, una presuposición pragmática. Lengua y Habla. Revista del CIAL-ULA 6: 33-45

Salager-Meyer, F., Alcaraz A., Ma., Pabón, M. y Zambrano, N. 2006. Paying one's intellectual debt: acknowledgments in scientific/conventional and complementary/alternative medical research. En Gotti, M. & Salager-Meyer, F. (eds) Advances in medical discourse analysis: oral and written contexts. Linguistic Insights series. Peter Lang. Bergamo.

Salager-Meyer, F., Alcaraz A., Ma., Pabón, M. (in press). Collegiality, critique and the construction of scientific argumentation in medical book reviews: a diachronic approach. Journal of Pragmatics.

Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á. y M. Pabón (2007): «The prosecutor and the defendant: contrasting critical voices in French- and English-written academic book reviews». En Flottum Kjersti (Ed.): *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 109-128. ISBN 1-84718-093-0.

G.- IDIOMAS

Inglés: lectura, escritura, conversación y comprensión.

Francés: Certificado de Suficiencia en el idioma Francés (15 puntos sobre 20). Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación. Escuela de Idiomas. Mérida 27/06/2006.

Italiano: Certificado de Suficiencia en el idioma Italiano (20 puntos sobre 20).
Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación. Escuela de Idiomas. Mérida 21/04/2004.

Alemán 1er. nivel, UCE, Facultad de Ciencias, ULA, Mérida.